

บันทึกความเข้าใจ  
ระหว่าง  
มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์สุขภาพ สปป. ลาว  
และ  
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ประเทศไทย

มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์สุขภาพ สปป. ลาว (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “มวส”) และ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ประเทศไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “มช”) ผู้ได้รับมอบหมายอำนาจตามกฎหมาย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่สัญญา” ตกลงที่จะสนับสนุน และส่งเสริมความร่วมมือทางวิชาการ และการแลกเปลี่ยนระหว่างทั้งสองฝ่าย โดยมีขอบเขตและรายละเอียด ดังนี้

หัวข้อที่ 1 ขอบเขตความร่วมมือ

ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะสนับสนุนการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ทางด้านการแพทย์ภายในขอบเขต ดังนี้

1. การแลกเปลี่ยนบุคลากร และนักศึกษา
2. การแลกเปลี่ยนข้อมูลทางวิชาการ
3. ความร่วมมือทางการวิจัย การฝึกอบรม การประชุมวิชาการ
4. กิจกรรมอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องตามที่ตกลงกัน

หัวข้อที่ 2 การดำเนินกิจกรรมความร่วมมือ

กิจกรรมเฉพาะด้านอื่น ๆ ที่จะปฏิบัติภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะต้องได้รับการปรึกษาหารือและตกลงกันทั้งสองฝ่าย และจัดทำเป็นบันทึกแนบท้ายบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการบริหารจัดการด้านเงิน หรือข้อตกลงด้านอื่นๆ ก่อนที่จะดำเนินกิจกรรมนั้น ๆ

หัวข้อที่ 3 การปรับปรุงแก้ไข

ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด อาจขอแก้ไขบันทึกความเข้าใจฉบับนี้โดยจัดทำเป็นลายลักษณ์อักษร ซึ่งการแก้ไขนี้จะต้องเป็นไปตามข้อตกลงร่วมกันทั้งสองฝ่าย และจะต้องแจ้งให้ทราบเป็นลายลักษณ์อักษรและจะเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจ และการแก้ไขดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้ในวันที่ทั้งสองฝ่ายอาจกำหนดร่วมกัน

#### หัวข้อที่ 4 การบอกเลิกบันทึกความเข้าใจ

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจถูกยกเลิกโดยฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดบอกกล่าวล่วงหน้าไปยังอีกฝ่ายเป็นเวลาไม่น้อยกว่า 6 เดือน อนึ่งในกรณีที่มีกิจกรรมความร่วมมือที่ได้ตกลงร่วมกันทั้งสองฝ่าย และได้ดำเนินการไปแล้วก่อนการบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้ ให้ดำเนินการต่อให้เสร็จสิ้นภายใต้เงื่อนไขของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

#### หัวข้อที่ 5 ระยะเวลาของบันทึกความเข้าใจ

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นเวลาห้า 5 ปี นับจากวันที่ลงนาม และจะขยายเวลาออกไปโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างน้อยหก 6 เดือนก่อนวันหมดอายุบันทึกความเข้าใจ

ลงนามที่มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เมื่อวันที่ 30 มกราคม 2566 เป็นคู่ฉบับในภาษาลาว ไทย และอังกฤษ โดยบันทึกความเข้าใจทั้ง 3 ภาษา มีความถูกต้องตรงกัน หากเนื้อหาในบันทึกความเข้าใจมีความคาดเคลื่อนให้ยึดถือฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์สุขภาพ

Dr. Bounthome Samounry  
อธิการบดี

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

ศาสตราจารย์ ดร.นายแพทย์พงษ์รักษ์ ศรีบัณฑิตมงคล  
อธิการบดี

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ  
ວ່າດ້ວຍ ການຮ່ວມມື  
ລະຫວ່າງ

ມະຫາວິທະຍາໄລ ວິທະຍາສາດສຸຂະພາບ, ສປປ ລາວ  
ແລະ  
ມະຫາວິທະຍາໄລ ຊຽງໃໝ່, ຣາຊະອານາຈັກໄທ

ມະຫາວິທະຍາໄລ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບ, ສປປ ລາວ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ມວສ"), ແລະ  
ມະຫາວິທະຍາໄລ ຊຽງໃໝ່, ຣາຊະອານາຈັກໄທ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ມຊ"), ລວມທັງຜູ້ຕ່າງໜ້າທີ່  
ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ແລະ ການມອບໝາຍ ທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ, ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ເອີ້ນວ່າ: "ຄູ່  
ສັນຍາ". ໂດຍເຫັນດີເປັນເອກະພາບກັນໃນການອຸກຍູ້ ແລະ ສົ່ງເສີມການຮ່ວມມືດ້ານການສຶກ  
ສາ ແລະ ແລກປ່ຽນລະຫວ່າງທັງສອງຝ່າຍ. ລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບຂອບເຂດ ແລະ ລະບຽບການ  
ມີຄືດັ່ງນີ້:

ມາດຕາ 1: ຂົງເຂດການຮ່ວມມື

ຄູ່ຮ່ວມມືສັນຍາໄດ້ເຫັນດີສະໜັບສະໜູນການພັດທະນາຊັບພະກອນມະນຸດໃນດ້ານການແພດ  
ໃນຂົງເຂດດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

1. ແລກປ່ຽນພະນັກງານການສິດສອນ ແລະ ການຄົ້ນຄວ້າ
2. ການແລກປ່ຽນນັກສຶກສາ
3. ການຮ່ວມມືໃນໂຄງການຄົ້ນຄວ້າ
4. ການຮ່ວມມືຂອງຂໍ້ມູນດ້ານການສຶກສາ
5. ກິດຈະກຳອື່ນໆທີ່ເຫັນວ່າເໝາະສົມໂດຍການເຫັນດີຮ່ວມກັນ

ມາດຕາ 2: ກິດຈະກຳ

ກິດຈະກຳ ສະເພາະທີ່ຈະປະຕິບັດພາຍໃຕ້ ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບ  
ການປຶກສາຫາລື ແລະ ຕົກລົງກັນ ໂດຍຜ່ານການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດຕາມກອບແນວຄວາມ  
ຄິດຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈນີ້ ໂດຍມີການຈັດການດ້ານການເງິນ ແລະ ຂໍ້ກຳນົດອື່ນໆ  
ກ່ອນການເລີ່ມຕົ້ນກິດຈະກຳ.

ມາດຕາ 3: ການປັບປຸງ

ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ອາດຈະຮ້ອງຂໍເປັນລາຍລັກອັກສອນກ່ຽວກັບການປັບປຸງ ບົດ  
ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້. ການທົບທວນ ຫຼື ດັດແກ້ ຊຶ່ງທັງສອງຝ່າຍເຫັນດີ ຈະຕ້ອງ  
ຂຽນເປັນລາຍລັກອັກສອນ ແລະ ເປັນສ່ວນໜຶ່ງ ຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.  
ການທົບທວນ ຫຼື ດັດແກ້ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈຈະມີຜົນສັກສິດ ນັບແຕ່ມີທັງສອງຝ່າຍ  
ໄດ້ຕົກລົງນຳກັນ.

**ມາດຕາ 4: ການສື່ສານສຸດຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ**

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ອາດຈະຖືກຍຸດຕິ ພາຍຫຼັງຫົກ (6) ເດືອນກ່ອນການ ແຈ້ງການເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໂດຍບໍ່ມີສາເຫດຈາກທັງຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ. ໃນກໍລະນີ, ແຜນງານ ຫຼື ກິດຈະກຳ ທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸມັດຈາກຄູ່ສັນຍາແລ້ວແມ່ນຈະໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ ສຳເລັດພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

**ມາດຕາ 5: ໄລຍະເວລາຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ**

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໄລຍະເວລາ 5 (ຫ້າ) ປີ ນັບແຕ່ມີວົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນ ໄປ ແລະ ຈະມີການຕໍ່ MOU ໂດຍການແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນຢ່າງໜ້ອຍ 06 (ຫົກ) ເດືອນ ກ່ອນໝົດອາຍຸການນຳໃຊ້ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

ວົງນາມທີ່ ມະຫາວິທະຍາໄລຊຽງໃໝ່, ເມື່ອວັນທີ 30 ມັງກອນ 2566, ເປັນສອງຕົ້ນສະບັບ, ເປັນ ພາສາລາວ, ພາສາໄທ ແລະ ພາສາອັງກິດ, ທຸກສະບັບມີຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມ ແຕກຕ່າງກັນໃນການຕີຄວາມໝາຍ ຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້, ສະບັບພາສາ ອັງກິດ ຈະຖືກໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

ມະຫາວິທະຍາໄລ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບ, ສປປ ລາວ



ມະຫາວິທະຍາໄລ ຊຽງໃໝ່, ຣາຊະອານາຈັກໄທ



ທ່ານ ດຣ. ບຸນຖິມ ຊາມຸນຕິ  
ອະທິການບໍດີ

Prof. Pongruk Sribanditmongkol, M.D., Ph.D.  
ອະທິການບໍດີ

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)**  
**BETWEEN**  
**UNIVERSITY OF HEALTH SCIENCES,**  
**LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**  
**AND**  
**CHIANG MAI UNIVERSITY, THAILAND**

The University of Health Sciences, Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as "UHS"), and Chiang Mai University, Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "CMU"), including its lawful representatives and permitted assigns, hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties" hereby agree to encourage and promote academic cooperation and exchange between their two respective parties. The scope and procedural details of the MOU are as follows:

**Article 1: Potential Areas of Cooperation**

The Parties agreed to encourage human development in the medical fields of the following activities, based on mutual benefits in the following items:

1. Exchange of faculty, staff members and students
2. Exchange of publications, relevant academic and scholarly information
3. Joint research, workshop, training and conference
4. Other activities deemed appropriate by mutual consent

**Article 2: Activities Processing**

Specific activities to be carried out under this MOU shall be consulted and agreed upon through the addendum implementing the general framework of this MOU with all financial arrangements and other requirements prior to the commencement of activities.

**Article 3: Amendments**

The Party may request in writing a revision of or amendment to this Memorandum of Understanding. Any revision or amendment agreed to by both Parties shall be noticed in writing and shall form part of Memorandum of Understanding. Such revision or amendment shall come into effect on such date as may be determined by both Parties.

**Article 4: Termination of MOU**

This MOU may be terminated upon six (6) months prior written notice without cause by either Party. In such a case, the programs or activities already approved by the Parties shall be allowed to be completed under the condition of this MOU.

**Article 5: Duration of MOU**

This MOU will come into effect for a period of five (5) years on the date on which it is signed and shall be extended by means of written notice at least six (6) months prior to expiration of this initial period of validity.

Signed at Chiang Mai University on January 30<sup>th</sup>, 2023 in duplicate in the Lao, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this MOU, the English text shall prevail.

**University of Health Sciences, Lao PDR**

**Chiang Mai University, Thailand**



---

Dr. Bounthome Samounry  
President

---

Prof. Pongruk Sribanditmongkol, M.D.,Ph.D.  
President

